

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD  
*Phó Xứ:* LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD  
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD  
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR  
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyễn Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyễn Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Mùa Hè:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm:Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 25/7:Chúa Nhật 17 C Thường Niên**

**Thứ Hai 26/7:**Th. Gioakim và Th. Anna

**Thứ Ba 27/7:** Ngày Thường Niên

**Thứ Tư 28/7:** Ngày Thường Niên

**Thứ Năm 29/7:** TTh. Martha - Lễ Nhớ

**Thứ Sáu 30/7:**Th. Phêrô Kim Ngôn, giám mục tiến sĩ

**Thứ Bảy 31/7:** Th. Inhaxiô Loyola, LM Lễ Nhớ

**Chúa Nhật 1/8: Chúa Nhật 18 C Thường Niên**

**"Các người hãy  
xin thì sẽ được".  
(Lc 11, 9)**



**TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)**

**36-H. Khi tự giới thiệu mình như là Đền Thờ Chúa Thánh Thần, Giáo Hội xác tín điều gì?**

T. Khi tự giới thiệu mình như là Đền Thờ Chúa Thánh Thần, Giáo Hội xác tín Chúa Thánh Thần là linh hồn của Giáo Hội, là nguyên lý vô hình liên kết mọi chi thể với nhau và với Đâu.

**37-H. Chúa Thánh Thần xây dựng Giáo Hội bằng cách nào?**

T. Chúa Thánh Thần xây dựng Giáo Hội bằng Lời Thiên Chúa và đức Ái của Tin Mừng.

**38-H. Chúa Thánh Thần canh tân và phát triển Giáo Hội bằng cách nào?**

T. Chúa Thánh Thần canh tân và phát triển Giáo Hội bằng các ân sủng và bí tích, bằng các nhân đức và đặc sủng.

**39-H. Chúa Thánh Thần thúc giục Giáo Hội làm gì?**

T. Chúa Thánh Thần không ngừng thúc đẩy Giáo Hội truyền giáo đến nỗi lòng nhiệt thành truyền giáo được xem là dấu chỉ của việc Chúa Thánh Thần thực sự hiện diện trong Giáo Hội.

**40-H. Chúng ta phải làm gì để xây dựng Giáo Hội như là Đền Thờ của Chúa Thánh Thần?**

T. Chúng ta phải để cho Thiên Chúa dùng chúng ta như những viên đá sống động mà xây nên ngôi Đền Thờ thiêng liêng và để Người đặt chúng ta làm hàng tư tế thánh, dâng những lễ tế thiêng liêng đẹp lòng Người, nhờ Đức Giêsu Kitô (x. 1Pr 2,5).

**41-H. Giáo Hội do Chúa Kitô thiết lập có những chiều kích nào?**

T. Có hai chiều kích này:

- Một là chiều kích nhân loại; theo đó, Giáo Hội là một đoàn thể hữu hình và là một tổ chức theo phẩm trật.

- Hai là chiều kích thần linh; theo đó, Giáo Hội là một cộng đoàn thiêng liêng và là Nhiệm Thể Chúa Kitô.

**42-H. Hai chiều kích thần linh và nhân loại của Giáo Hội kết hợp với nhau như thế nào?**

T. Hai chiều kích nêu trên không giản lược vào nhau nhưng kết hợp chặt chẽ với nhau, làm thành một thực thể phức tạp mang tính nhân loại và thần linh.

**43-H. Giáo Hội sẽ ra sao, nếu chiều kích thiêng liêng bị loại bỏ?**

T. Nếu chiều kích thiêng liêng bị loại bỏ, thì Giáo Hội chỉ còn là một thể chế nhân loại như bao tổ chức chính trị, kinh tế hay xã hội khác.

**44-H. Giáo Hội sẽ ra sao, nếu chiều kích trần thế bị loại bỏ?**

T. Nếu chiều kích trần thế bị loại bỏ, thì Giáo Hội không còn là cộng đoàn được thiết lập để loan báo Tin mừng Cứu độ cho mọi người.

**45-H. Vì sao Chúa Kitô không ngừng bảo vệ Giáo Hội như một thực tại hữu hình trên trần gian?**

T. Vì Chúa muốn thông truyền chân lý và ân sủng của Ngài cho mọi người qua thực tại hữu hình ấy. (Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 23/7** Augustinô, Phêrô & Micac *GD Sơn + Thut, Gia Đình*  
Anna, Gioan Kim, Giuse *Thao Ha, GD Nguyễn Ái Phạm Viêm*

Phêrô, Maria, Tiên nhân, Mô côi, Bình an *Tuyết Trần, 1 Người*

**Thứ Bảy 24/7** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
Augustinô, Phêrô & Micac *GD Sơn + Thut, Gia Đình*

Antôn & Isavê, Têrêsa *Thắng Bui, Các con*  
Giuse & Maria *Hiên Hoàng Thao Ha*

Isidôrô, Giuse & CLH *1 Người*

**Chúa Nhật 25/7** Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**  
CLH, Bình an, Tạ ơn *Trần Lộc, GD Hoàng Lộc, An + Linh, Trinh Tuyet*

Tạ ơn & Bình an *Vy Le, GD Vũ Hùng, Phạm Sang, Hồng Nguyễn*  
Anna & Phêrô *GD Lai Nguyen, Thành + Dung*

Anna, Phêrô, Tomas, Đôminicô, Lucia *GD Thanh Dung, Nguyễn Hòa*  
Augustinô, Antôn & Mô côi *Tống Diễm, Gia Đình*

**Chúa Nhật (tt):** Giuse *Thao Ha, Phạm Viêm*  
Giuse & Maria *Anthony Nguyễn, ÔB Lan Phạm, Quốc Do*

Phanxicô Xaviê *Thạnh + Mạnh + Giới + Giang*

Phêrô, Micac *GD Dũng + Điệp, Lự + Lam, Nguyễn V Thang, GD Sơn + Thut*  
Vinh sơn, Têrêsa & Tiên nhân *GD Bà Ngô T Hiền, Quốc Do*

**Thứ Hai 26/7** Augustinô, Phêrô & Micac *GD Sơn + Thut, Gia Đình*  
Bình an, Maria, Phêrô *GD Dũng + Điệp, GD Hạnh Hoàng, Nguyễn V Khoan*

**Thứ Ba 27/7** Augustinô, Phêrô & Micac *GD Sơn + Thut, Gia Đình*  
Phêrô, Anna & Tôma *Nguyễn Thị An, Đức - Hồng*

**Thứ Tư 28/7** Augustinô, Phêrô & Micac *GD Sơn + Thut, Gia Đình*

**Thứ Năm 29/7** Augustinô, Phêrô & Micac *GD Sơn + Thut, Gia Đình*  
**Thứ Sáu 30/7** Augustinô, Phêrô & Micac *GD Sơn + Thut, Gia Đình*

Đôminicô, Gioan Kim *GD Nguyễn Ái Phạm Viêm*  
Bình an, Gioan Baotixita *GD Anh Khôi, GD Kiều Thủy Linh*

**CHÚC MỪNG BỔN MẠNG ĐỨC ÔNG GIACÔBÊ PHẠM VĂN NINH:** Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc Đức Ông mừng Lễ Bổn Mạng, Thánh Giacôbê được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ ban cho Đức Ông sức khoẻ dồi dào và tràn đầy ơn Thánh Chúa.

**TRƯỞNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Nếu phụ huynh nào chưa nhận được Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục.

**+ Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi đơn qua bưu điện hoặc đến VP Giáo Dục, phòng 103 trong building trường học sau các Thánh Lễ Chúa Nhật, xin dừng đến VP Giáo Xứ. VP Giáo Dục sẽ mở cửa sau các thánh lễ 9 giờ và 11 giờ vào những ngày 18 và 25 tháng Bảy; mừng 1 và 8 tháng Tám. Mọi chi tiết xin xem Qui Định Ghi Danh Niên Khóa 10-11 vào website trường La Vang [www.gxlavangoregon.com/truonglavang](http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang).

**+ Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày 8 tháng 8 năm 2010.**

**+ Khai Giảng Niên Khóa 2010-2011:** Ngày 12 tháng 9, năm 2010.

**QUÁN ĂN GX:** Mùa hè năm nay quán ăn GX vẫn có bán những món ăn phục vụ quý ông bà và anh chị em. Xin mời quý vị cố gắng ghé vào ăn để ủng hộ, xin chân thành cảm ơn.

**PHÂN ƯU:** Giáo xứ nhận được tin di ruột của cha Giuse Nguyễn Đức Hậu là cụ bà Anna Phạm Thị Thọ vừa qua đời tại Quận Cam, California, hưởng thọ 81 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, HĐGX, các ban ngành đoàn thể cùng tất cả giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin thành thật phân ưu cùng cha Hậu và tang quyến. Nguyên xin cho linh hồn Anna sớm được hưởng nhan thánh Chúa.

**TRẠI VỀ NGUỒN:** Năm nay Trại Về Nguồn được tổ chức từ ngày 27-29 tháng 8 tại Scouter s Mountain, Happy Valley, do Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi phụ trách và dưới sự linh hướng của Lm Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD. Xin ghi danh sau các Thánh Lễ Chúa Nhật bắt đầu từ tuần này tại những bàn ghi danh có đại diện Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi. Trại viên phải đủ 15 tuổi trở lên. Mọi thắc mắc xin liên lạc anh Tuấn, số 503.784.0166, hoặc anh Triều, số 503.720.0155.

**VĂN NGHỆ MỪNG BỔN MẠNG GX:** Nhân dịp mừng Bổn Mạng của Giáo Xứ, xin mời quý ban ngành, đoàn thể, hội đồng hương, ca đoàn, nhóm trẻ, và quý giáo dân đóng góp tài năng văn nghệ để giúp vui cho buổi picnic toàn giáo xứ ngày 15 tháng 8. Xin ghi danh trước tại VPGX sau các thánh lễ 9 giờ và 11 giờ, hoặc liên lạc với anh Hoàng, CĐLV, tại số 503-860-0226, bắt đầu từ ngày 25 tháng 7 đến mừng 8 tháng 8. Xin cho biết tên, số điện thoại, và tiết mục đóng góp. Ban tổ chức xin cảm ơn sự hưởng ứng của quý vị.

**RAO HÔN PHỐI: LẦN III:** Anh Giuse Minh Quách và chị Sathi Yauong Im, con ông bà Châu Quách Vancouver WA và ông bà Vin Im, Portland OR

+ Anh Austin L Buccat và chị Maria Trần Mỹ Nhung, con ông bà Anastacio P Buccat và ông bà Trần Bằng Đoàn, Portland OR

+ Anh Martino Trần Thanh Phong và chị Maria Helen Hoàng, con ông bà Trần Văn Thế và ông bà Hoàng Đức Xiêm Portland OR

**Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin báo cho cha Chánh Xứ biết.**

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:**

**Xin Giỏ** Nguyệt Liêm **Tổng Cộng**  
\$5,000.95 \$2,610.00 \$7,610.95

**Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

**KINH NĂM THÁNH 2010**

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

**CHÚA NHẬT 17 THƯỜNG NIÊN**

Tv137

Thái Nguyên

1. Con xin hết lòng cảm tạ Chúa vì Ngài đã  
 2. Con xin cảm tạ bởi vì Chúa một lòng thành  
 3. Cao quang Chúa nhìn kẻ hèn yếu, còn bọn tự  
 nghe tiếng con kêu. Đàn ca kính  
 tin mãi yêu thương. Ngày con kêu  
 cao Chúa coi khinh. Tình thương của  
 Chúa giữa chư vị Thiên Thần, hưởng về đền  
 khấn Chúa thương tình đáp lời, hỗ trợ hồn  
 Chúa đến muôn đời vừng bên, xin đừng bỏ

**Con Hân Hoan Bước Lên**

Kim Long

Con hân hoan bước lên bàn thờ Chúa. Chúa là hoan lạc tuổi xuân xanh con.

Con nâng muôn phím tơ ngọi khen Chúa. Tiếng lòng rung nhịp với muôn tâm hồn.

- 1. Vào thánh cung, dâng tiến hương nguyện cầu ngát bay tỏa trước ngai tòa
- 2. Hồn ta ơi! sao đớn đau u sầu? Hãy tin nhiệm sức mạnh của

- 1. Chúa. Tâm tư sẽ reo mừng hưởng lên bàn thánh trong niềm tin.
- 2. Chúa. Sao xao xuyến băn khoăn Chúa chính là suối mạch ủi an.

thánh con phủ phục kính thờ.  
 con Chúa tăng cường sức mạnh.  
 rời những công việc Chúa làm.

ĐK. Lạy Chúa khi con kêu cầu Chúa thương nhậm

lời, Ngài ban cho tâm hồn kiên vững luôn được mạnh sức.

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ - Tháng 7**

13/07/1984	Vanh Văn Kham	10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
29/07/1988	Nguyen Van Khiem	07/2001	Giuse Vũ Văn Định
15/07/1991	Phan Thi Khiem	05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen	14/07/2002	Anê Trần thị Mai
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương	19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm	09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hương	30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn	2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
17/07/2000	Phạm Thị Lam	22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh	05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên	14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
09/07/2001	G B Ng Hữu Công	7/7/2008	Augustinô Vũ Văn Lương

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Chợ Thanh Thảo**  
**6517 NE Sandy Blvd, 97213**  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
**503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm**  
**"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**  
**Tel. 503-771-5555**  
 2448 SE 89th Ave. Suite #1  
 97216. (89th & Division St.)  
**Dr. Alexis Nguyen**  
**Chiropractic Physician**

**Wireless TELECOMS**  
**503-774-3386**  
 BÁN VÀ CUNG ỨNG CÁC DỊCH VỤ:  
 MOBILE INTERNET - CELLULAR PHONE  
 KARAOKE SYSTEM - COMPUTER REPAIR  
 7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206  
 Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tin**  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St. 97266**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu  
 Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards -**  
**Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary**  
 v.v... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**  
**semi-glossy: giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**TRAN Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghi

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
**Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ**  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244**  
**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474**  
**1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172**  
  
**Ăn Ngon**  
**Đạch Đẽ**  
**Xưởng Dàng mời**  
**Khách Quý**  
**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**với sự công tác của các Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**\* Nhà & Xe**  
**\* Nhân Thọ**  
**\* Thương Mại**  
**\* Financial Advisor**  
  
**Chuyên Đảm Trách:**  
**\* Mua bán nhà và cơ sở thương mại**  
**\* Vay tiền làm ăn và trả nợ**  
**\* Refinance & cash out**  
**\* Kinh doanh bất động sản**  
**\* Chọn nhà đúng**  
**\* Bán nhà nhanh**  
**Nhật Nguyễn (503) 351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
  
**DUNG NGUYỄN**  
**Broker**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: (503) 282-6655  
**www.thtranlaw.com**  
**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**Bella Boutique**  
**Bán: Nếu Quý khách có những**  
**giỏ sách, áo quần, giày dép**  
**Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không**  
**dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký**  
**gởi tiệm Bella bán dùm với giá**  
**hũe hồng phải chăng.**  
**Mua: Để có được một bộ quần**  
**áo, một túi sách tay, một đôi giày**  
**nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP,**  
**NÓI TIẾNG cho chính mình hay**  
**người thân trong gia đình với giá**  
**rất rẻ so với giá thị trường. Hãy**  
**đến với tiệm Bella hoặc qua**  
**trang web:**  
**www.belladesignerboutique.ecrater.com**  
**AnhQuyen: 971-235-2882**

**CT AUTO BODY**  
**827 SE 82nd Ave. 97216**  
**Tel# (503)252-3559**  
**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và**  
**kinh nghiệm Chuyên làm đồng**  
**- Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
**Mobile: (503) 780-2793**  
**Office: (503) 256-0220**  
**brandon.phan@era.com**  
**Licensed in Oregon & Washington**  
**Broker**  
**Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn**  
**Giúp quý vị tiết kiệm tối đa**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
**8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206**  
**(ngay Food4Less Center)**  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc HỒNG hay Hân**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
**Licensed-Bonded-Insured**  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**  
**Roseway Family Dental**  
**7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213**  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhân tài cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Uyen Nguyen**  
**Financial Advisor**  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**C:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**  
 Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?  
**ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!**  
 I can help with:- Mutual Funds  
 -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 -Financial Planning

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
**2858 NE Sandy Blvd**  
**Portland, OR. 97232**  
  
**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIA ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**  
 Đại diện cho nhiều công ty  
 uy tín như: Saleco, Metlife,  
 Fidelity, Progressive,  
 Travelers, Workmen,  
 Newyorklife  
**Xin Gợi Ngay**  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
**Mobile: (503) 780-2793**  
**Office: (503) 256-0220**  
**brandon.phan@era.com**  
**Licensed in Oregon & Washington**  
**Broker**  
**Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn**  
**Giúp quý vị tiết kiệm tối đa**